

Е. Козловская

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА КОМПЕНСАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Актуальность выбранной темы объясняется значительным интересом к проблеме адекватности перевода художественных произведений, в которых встречается диалектная речь персонажей. Такая речь значительно отличается от литературного языка на разных уровнях языковой системы. Помимо этого, диалекты являются средством отражения национальных, социальных и культурных особенностей персонажа, которые также необходимо передать при переводе. Основная трудность перевода диалектов обусловлена тем, что невозможно передать все языковые особенности оригинала, так как они представляют собой средство идентификации определенной группы людей.

Целью данной работы является выявление особенностей использования приема компенсации при передаче диалектной речи персонажей на примере пьесы Б. Шоу «Pygmalion». Выбор данной пьесы объясняется тем, что некоторые ее герои разговаривают на лондонском диалекте кокни, которому свойственны отклонения от литературной нормы.

Отобрав из указанной пьесы 70 реплик, репрезентирующих диалект кокни, и проанализировав их, мы выявили, что любые отклонения от нормы (на фонетическом, лексико-фразеологическом, морфологическом и синтаксическом уровнях) при переводе на русский язык переданы компенсацией на различных уровнях, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Приведем примеры: *I wouldn't have ate it, only I'm too ladylike to take it out of my mouth.* – Сдалась мне ваиа конфета! Я бы и не стала ее есть, только я слишком хорошо воспитана, чтобы плюваться. В данной реплике есть морфологическая ошибка (неправильное образование формы глагола *wouldn't have ate*). Для передачи особенностей диалектной речи осуществляется компенсация **на фонетическом уровне**, что отражено орфографически (*плюваться*), и **на уровне синтаксическом** (используется частица *только*, восклицательное предложение, просторечная синтаксическая конструкция *сдалась мне*). *There's menpers f' yer! Te-oo banches o voylets trod into the mad.* – А еще называется образованный! Все мои фиалочки копытами перемял. Особенности: фонетические искажения (*menpers, banches, voylets, yer, te-oo*), синтаксическая ошибка (*there's*). При переводе осуществлена компенсация **на морфологическом уровне** (уменьшительно-ласкательный суффикс *фиалочки*, данное слово также можно считать фонетическим искажением); **на лексико-фразеологическом уровне** (просторечная лексика *перемял, копытами*); **на синтаксическом уровне** (просторечная конструкция *а еще называется...*).

Проведенный нами анализ показал, что для передачи особенностей диалектной речи персонажей при переводе художественных произведений переводчики часто прибегают к использованию компенсации на разных языковых уровнях, что позволяет наиболее полно отразить эти особенности и получить адекватный перевод.